

ISSN: 0210-7287

## LA LITERATURA VASCA EN EL CONTEXTO DE LOS ESTUDIOS IBÉRICOS: HISTORIOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN

### *Basque Literature in the Context of Iberian Studies: Historiography and Translation*

Santiago PÉREZ ISASI  
*Universidade de Lisboa*  
*santiagoperez@campus.ul.pt*

Recibido: 16 de marzo de 2014; Aceptado: 15 de abril de 2014; Publicado: diciembre de 2014

BIBLID [0210-7287 (2014) 4; 107-126]

Ref. Bibl. SANTIAGO PÉREZ ISASI. LA LITERATURA VASCA EN EL CONTEXTO DE LOS ESTUDIOS IBÉRICOS: HISTORIOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN. *1616: Anuario de Literatura Comparada*, 4 (2014), 107-126

RESUMEN: El establecimiento progresivo de un sistema literario vasco en las últimas décadas del siglo xx y primeras del xxi ha contribuido a visibilizar y prestigiar la literatura vasca, que sin embargo sigue ocupando un lugar periférico en el sistema interliterario ibérico. En este trabajo pretendo analizar hasta qué punto la literatura vasca puede considerarse, históricamente, como una literatura relacionada y comparable con las de su entorno (ibérico y europeo), y si existe, en la actualidad, una circulación de la literatura vasca a través de la traducción que permita incluirla en el sistema interliterario ibérico.

*Palabras clave:* Estudios Ibéricos, Literatura vasca, Sistema literario, Historia literaria, Traducción.

ABSTRACT: The development of a Basque literary system in the last decades of the 20<sup>th</sup> century and the first ones of the 21<sup>st</sup> century, has helped to give Basque literature visibility and prestige; however, it still holds a peripheral position within the Iberian interliterary system. In this work I aim at analyzing if Basque literature may be considered, historically, as comparable and interrelated with other literatures in the Iberian and European context, and if, in contemporary times, we can find a circulation of Basque literature through translation which would allow us to include it in the Iberian interliterary system.

*Key words:* Iberian Studies, Basque Literature, Literary System, Literary History, Translation.

## 1. LA LITERATURA VASCA, ¿LITERATURA IBÉRICA?

En los últimos años, las literaturas de la Península Ibérica están siendo objeto de un nuevo escrutinio o, mejor dicho, están siendo observadas desde un nuevo ángulo, con el desarrollo de iniciativas comparatistas (en el más amplio sentido) que pueden agruparse bajo el rótulo de Estudios Ibéricos<sup>1</sup>. Se trata, según esta nueva perspectiva, de considerar al conjunto de las literaturas y culturas de la Península Ibérica no como entidades independientes con ocasionales interferencias sino, de hecho, como un (poli)sistema literario y cultural complejo dentro del cual se producen, de manera sincrónica y diacrónica, intercambios e interferencias intensos (más intensos, por así decir, que con otros sistemas externos). Ya en 2003, Arturo Casas definía, siguiendo los postulados de la teoría de los polisistemas (Even-Zohar 1990), el espacio geocultural ibérico como un *macropolisistema*:

De hecho, el espacio geocultural ibérico admitiría ser estudiado como un ejemplo de (*macro*)polisistema, entendido este, al modo de Even-Zohar, como un grupo de literaturas nacionales vinculadas históricamente que mantienen entre sí una serie de relaciones jerárquicas y de flujos repertoriales o interferencias [...]. Lo importante, para empezar, sería tan sólo la aceptación de que ese (macro)polisistema ibérico, que aquí se optará por denominar *polisistema interliterario ibérico* –o, a partir de una convención homóloga a la establecida por Even-Zohar, simplemente *sistema*

1. Su más famoso apólogo, desde una perspectiva académica e ideológica muy específica, es Joan Manuel RESINA (2009), aunque publicaciones en esta línea venían apareciendo ya desde varios años antes, en la Península y fuera de ella.

*interliterario ibérico*— dista de consistir en una mera yuxtaposición de sistemas (Casas 2003, 73-74).

Es esta una perspectiva que viene siendo ya aplicada por diversos especialistas, de manera individual o coordinada, en proyectos y publicaciones dedicados al conjunto de las literaturas ibéricas (Cabo *et al.* 2010; Martín-Estudillo y Espadacini 2010; Pérez Isasi y Fernandes 2013), o a las relaciones entre algunas de ellas (como las desarrolladas por el grupo Galabrra, Martínez-Gil 2013 o Ribera Llopis 2010).

Es obvio, por otra parte, y así lo han mostrado las publicaciones antes mencionadas, que, además de complejo y estrechamente interrelacionado, el sistema literario ibérico es también asimétrico e históricamente fluido, con periodos de mayor acercamiento, enfriamiento, dependencia o autonomía de unos y otros sistemas literarios, no solo en las aproximaciones duales España-Portugal, sino también en la relación de estos sistemas centrales con los otros sistemas literarios peninsulares: el catalán, el gallego y el vasco, pero también, desde un punto de vista histórico, el árabe, el hebreo o el latino, así como otros subsistemas o protosistemas literarios como el asturiano, el aragonés, el mirandés, etc. La constitución, evolución e interrelación de estos sistemas literarios en el espacio ibérico están ligadas a cuestiones lingüísticas, culturales y políticas, de poder y prestigio, que es preciso analizar sincrónica y diacrónicamente.

La literatura vasca<sup>2</sup> ocupa, innegablemente, un lugar periférico en este sistema interliterario ibérico, tanto si lo consideramos con una perspectiva histórica como contemporánea (aunque se hacen precisas importantes matizaciones, a las que atenderé más adelante). Recordemos que, desde un punto de vista estrictamente geográfico, una parte relevante de la literatura vasca no es tan solo periférica, sino externa al espacio ibérico, ya que fue compuesta en el País Vasco francés o *Iparralde*. Esta división entre el País Vasco francés y el español tiene consecuencias en la configuración del

2. Usamos el término «literatura vasca» como sinónimo de «literatura en euskera», esta identificación no está exenta de problemas (como no lo está, dicho sea de paso, la identificación de «literatura española» con «literatura en español»), pero es funcional, siempre que se acote su significado. Es también dominante en la bibliografía crítica e historiográfica (MITXELENA 1960; ALDEKOA 2004; URQUIZU 2000, entre muchos otros). Como excepciones, en sentidos diferentes, cabe mencionar la obra de Lasagabaster, *Las literaturas de los vascos* (2002) o la historia de la literatura vasca coordinada por Mari Jose OLAZIREGI (2011) para *BasqueLiterature.com*, que incluye un apartado sobre «Las otras literaturas de los vascos» (EZKERRA VEGAS 2011). Recordemos que, en euskera, el sintagma *Euskal literatura* significa tanto «literatura vasca» como «literatura en euskera», ya que el término «euskal» está etimológica y semánticamente ligado al idioma vasco.

sistema literario vasco (ya que las instituciones, mercado y repertorios de los escritores de *Iparralde* no serán necesariamente los mismos que los de los escritores de *Hegoalde*); la historiografía literaria vasca, sin embargo, ha trabajado con la asunción de que existe una única tradición literaria común, un único sistema literario (lo que puede ser cierto en el momento actual, pero es más discutible en otros momentos históricos).

Cabe preguntarse, por todo ello, hasta qué punto la literatura vasca ha establecido puentes con otras literaturas peninsulares, o si ha evolucionado –usando el término sin su matriz teleológica o darwinista– por caminos propios e independientes de las literaturas de su entorno. Las propias historias de la literatura vasca enfatizan su excepcionalidad, calificándola como escasa, tardía, peculiar o incluso de baja calidad<sup>3</sup>. Es, en este sentido, paradigmática la introducción de la *Historia de la literatura vasca* de Koldo Mitxelena (la primera «historia de la literatura vasca» como tal, publicada tan solo en 1960):

La literatura popular vasca, esencialmente oral, es probablemente tan rica y tan variada como la de cualquier otro pueblo. La literatura culta es por el contrario tardía, escasa y en conjunto de no muy alta calidad. Se salva, con todo, en ella un puñado de obras que no desmerecen junto a producciones análogas en las literaturas vecinas (Mitxelena 1960, 13).

Las historias literarias posteriores, hasta prácticamente nuestros días, han partido de presupuestos semejantes a los de Koldo Mitxelena, lo que ha condicionado notablemente la historiografía literaria vasca y su canon (o más bien, su corpus, ya que se sobrepone la intención de exhaustividad sobre la selección con criterios estéticos). Así, obras como la *Historia de la literatura vasca* de Urquizu (2000) o la de Iñaki Aldekoa (2004) se abren, paralelamente, con capítulos más o menos extensos dedicados a la literatura oral, e incluyen, en el periodo clásico, géneros que suelen estar ausentes de la historiografía literaria moderna, como son los textos religiosos<sup>4</sup>, los manuales y diccionarios de euskera o las traducciones, generalmente también religiosas: es lo que Cabo Aseguinolaza (2010, 47) denomina *philological bias* y Jon Juaristi (1987, 148) «concepción enciclopédica»; Ibon

3. En palabras de CABO ASEGUINOLAZA (2010, 47), «Basque's own historiography has in large part incorporated this feeling of differentiation as well as a clear desire for standardization into its own discourse».

4. En un recuento muy citado, aunque ahora ya algo desfasado, SARASOLA (1982, 183) contabilizaba un total de doce obras no religiosas escritas en euskera antes de 1879, de las cuales solo cuatro podían considerarse propiamente literarias.

Sarasola lo explica en estos términos en el prólogo a su *Historia social de la literatura vasca*:

Dentro del campo de los estudios vascos, la lengua y la literatura han formado tradicionalmente una única rama. Las obras escritas en euskera se han considerado, ante todo, como simples materiales para los estudios lingüísticos, de suerte que el estudio literario sobre esas obras ha sido llevado a cabo por los propios lingüistas y euskeráfilos, que realizaban así una labor que, en principio, no les correspondía (Sarasola 1982, 31).

Existen, naturalmente, diversas explicaciones para esta «peculiaridad», «escasez» y «retraso» de la literatura vasca, que insisten generalmente más en el aspecto lingüístico que en el literario: Luis Villasante, por ejemplo, ofrece una explicación (socio)lingüística que, si bien resulta innegable en su descripción de la distribución lingüística del euskera en los diversos estratos sociales, evita en cambio analizar las posibles causas subyacentes a esta diglosia funcional y a sus consecuencias literarias<sup>5</sup>. Sean cuales sean las causas (lingüísticas, culturales o políticas), este planteamiento subyacente ha contribuido a ofrecer una imagen de la literatura vasca aislada de su contexto, impermeable a influencias externas y desacompañada con respecto a los movimientos literarios, filosóficos y culturales del resto de la Península y del continente<sup>6</sup>.

No es un reflejo menor de esta lectura de la historia literaria vasca como una entidad ajena al devenir de las literaturas europeas, el que la periodización de la literatura vasca no responda por lo general al modelo

5. «Si quisiéramos examinar cuál fue la causa de este tardío y lento despertar literario, habría que señalar en primer lugar el mismo carácter original del vascuence. Este idioma se hacía irreductible a los patrones de las lenguas sabias y cultivadas del contorno. Ello influía, sin duda, en que los mismos cultos del país vagamente lo conceptualizaran como capaz de cultivo literario» (VILLASANTE 1972, 20).

6. Digamos, entre paréntesis, que esta percepción de excepcionalidad y aislamiento de la literatura vasca se percibe incluso en las publicaciones propias de los estudios ibéricos, que suelen contener una o, como mucho, dos aportaciones relativas a la literatura vasca, y, salvo muy escasas excepciones, se trata de textos que no establecen puentes con otras literaturas peninsulares. Es el caso de KORTAZAR (2004, 2010), OLAZIREGI (2010) o CANO (2007). En el primer volumen de la *Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula* (2007), la literatura vasca es el objeto de estudio de los trabajos de Jon Kortazar (sobre Bilbao y la literatura) y Karmele Rotaetxe (sobre el euskera como lengua literaria), con menciones limitadas en otros capítulos. En cambio, la literatura vasca está prácticamente ausente (salvo por una breve cita) en el apartado sobre literatura oral, pese a que, como hemos visto anteriormente, la literatura oral ocupa precisamente un lugar central en el canon literario vasco.

establecido en la historiografía literaria occidental (modelo aún vigente, aunque siempre discutido). Así, términos como «Renacimiento», «Barroco», «Neoclasicismo» y similares están prácticamente ausentes (al menos en tanto que conceptos estructurantes) de las historias de la literatura vasca, que prefieren, en cambio, una organización por siglos (Mitxelena 1980; Urquizu 2000), o mediante el establecimiento de periodos, más o menos extensos, creados *ad hoc* para la literatura vasca (Sarasola 1982; Juaristi 1987; Aldekoa 2004).

Este desfasamiento de la literatura vasca con respecto a las literaturas de su entorno debe ser tomado con cierta prudencia, en lo que tiene de tópico más extendido que analizado. Ya Jon Kortázar advertía de que existen diversos momentos en la historia literaria vasca en que la distancia o el desfase con los movimientos culturales europeos es diferente: así el Renacimiento es «quizás... el momento en que la diferencia sea menor» (2004, 337)<sup>7</sup>; Axular y Oihenart pueden ser calificados, respectivamente, de barroco y clasicista, mientras que «a partir de la Ilustración, o del Neoclasicismo... la disociación cronológica de los movimientos se va a dar con mayor virulencia en la literatura vasca» (339). El *aggiornamento* de la literatura vasca solo se producirá, inicialmente, en la época de la II República (con la obra poética de Lizardi y Lauaxeta, que adoptaron técnicas, movimientos e influencias españolas y europeas) y, de forma definitiva, a partir de 1964, año de la publicación de *Harri eta Herri* de Gabriel Aresti, y con la posterior formación y consolidación del sistema literario vasco en los últimos años del Franquismo y los primeros de la democracia.

Por lo tanto, tras las excepciones aisladas de las obras de Oihenart, Lazarraga o Axular, solo a partir de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX será posible hablar de una cierta sincronía (diversa en función del género literario) entre la literatura vasca y las literaturas circundantes. Por otra parte, también en este mismo periodo la aparición (no exactamente coetánea) de movimientos nacionalistas en el País Vasco, Cataluña y Galicia supuso el inicio de una identificación mutua entre literaturas menores o minorizadas que tiene reflejo hasta nuestros días<sup>8</sup>. Es por ejemplo innegable la influencia de la *Renaixença* catalana en los movimientos

7. El descubrimiento, en 2004, del manuscrito Lazarraga, que contiene diversas poesías y una novela pastoril compuestos en torno a 1564-67, contribuye a cimentar esta idea. La edición del texto (con grafía conservadora y modernizada), así como diversos materiales complementarios (gramática, diccionario, edición facsímil, traducción al castellano...) puede encontrarse en <http://www.ehu.es/monumenta/lazarraga/>.

8. En el plano político, esta solidaridad entre los nacionalismos periféricos se plasmó en la alianza Galeusca, establecida inicialmente en 1923 y con continuidad hasta al menos

literarios vasquistas de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, en particular con la «apropiación» de los Jocs Florals catalanes realizada por Antoine d'Abbadie a partir de 1879 (Aldekoa 2004, 90-100). Recordemos, en cambio, que el nacionalismo vasco, y por tanto la literatura vasca, quedaron al margen de los movimientos iberistas que en estas mismas fechas se difundieron entre ciertos círculos intelectuales españoles y portugueses; movimientos en los que sí se integró el catalanismo y, en menor medida y más tardíamente, el nacionalismo gallego<sup>9</sup>.

Cualquier estudio sobre el sistema literario vasco debe establecer una frontera en los años 1960-70: en 1964 Gabriel Aresti publica su poemario *Harri eta Herri*, que supone una ruptura con la tradición poética vasca anterior; en 1968, Euskaltzaindia establece las bases del *euskara batua* o lengua vasca unificada; en los años siguientes ven la luz las primeras obras de Bernardo Atxaga, Ramon Saizarbitoria o Koldo Izaguirre, que introducen en la literatura en euskera las corrientes narrativas y poéticas contemporáneas, desde la vanguardia hasta el *nouveau roman* y la posmodernidad; a partir de 1975, la transición a la democracia permite el establecimiento de medidas de apoyo a la lengua y a la cultura vascas, y la creación, por primera vez, de un sistema literario vasco, con un creciente número de escritores, un público estable aunque no muy abultado, un conjunto razonable de canales de distribución y publicación, públicos y privados, y una serie de instituciones dedicadas a su promoción y difusión<sup>10</sup>.

En los últimos cincuenta años, por lo tanto, el sistema literario vasco ha contemplado un desarrollo sin precedentes, tanto en número de escritores como de lectores; al mismo tiempo, su interrelación con otras literaturas de la península (y del resto del mundo) es ahora más compleja y más rica, y

---

1945; Galeusca es también el nombre de un encuentro de escritores catalanes, gallegos y vascos celebrado entre 1984 y 2008.

9. Véanse, a este respecto, los artículos de SÁEZ DELGADO y NÚÑEZ en este mismo número monográfico, así como MARTÍNEZ-GIL (2013). Naturalmente, Miguel de Unamuno es una figura insoslayable en el ámbito del iberismo literario (llegó, de hecho, a planear junto con Joan Maragall la fundación de una revista literaria en todas las lenguas de la península), pero su implicación personal en estos movimientos no tuvo seguimiento en la cultura y la literatura en euskera. Por otra parte, el hecho de que la *Historia de la civilización ibérica* de Oliveira Martins comience con una referencia a la raza vasca como germen de la raza ibérica (partiendo, obviamente, de planteamientos vascoiberistas) no pasa de ser anecdótico, como lo es el hecho de que Alexandre Herculano compusiera una obra dramática, *A Dama Pé de Cabra*, de ambientación vasca (JUARISTI 1998, 107).

10. Sobre la formación del sistema literario vasco contemporáneo, véase TORREALDAI (1997), OLAZIREGI (2010, 31-34).

exige por ello estudios más extensos y más apurados, que por ahora son escasos. Por ello, en el apartado siguiente pretendo ofrecer tan solo un apunte que contribuya a la clarificación de estas múltiples relaciones ibéricas de la literatura vasca: una visión, fundamentalmente cuantitativa, de la traducción de textos literarios desde y hacia la lengua vasca.

## 2. LITERATURA VASCA Y TRADUCCIÓN EN EL CONTEXTO IBÉRICO

Al igual que sucede en otras literaturas menores o minorizadas, la traducción de otras lenguas hacia el euskera tiene un papel esencial en la historia de la literatura vasca, tanto por su número y proporción con respecto al total de obras publicadas en esta lengua, como por su relevancia como herramienta para la creación y difusión de una variante lingüística culta o literaria. Este papel central de la traducción es particularmente notorio en el periodo clásico de la historia literaria vasca:

En cifras globales, la literatura vasca traducida representa en torno al 35% de la producción literaria total en lengua vasca. Este porcentaje, relativamente elevado pero equiparable al de otras literaturas menores, asciende hasta el 50% en el período comprendido entre el inicio de la literatura vasca escrita, 1545, y el final del siglo XIX, período tradicionalmente conocido como «literatura antigua» (López Gaseni 2011).

En este periodo, sin embargo, las lenguas ibéricas no ocupan un lugar relevante como lenguas fuente de este caudal de traducciones: «Si nos ceñimos a la literatura antigua, [...] latín y francés acaparan, prácticamente a partes iguales, el 80% de la literatura traducida» (López Gaseni 2011). Son varios los motivos que explican esta preferencia: en primer lugar, como ya se ha apuntado, una parte muy relevante de la literatura clásica vasca fue producida en el País Vasco francés, y sus escritores estaban por lo tanto más vinculados con el sistema literario francés que con el español; por otro lado, la general impronta religiosa en la literatura vasca explica, entre otros factores, la preponderancia del latín como lengua fuente mayoritaria.

En el periodo contemporáneo, el panorama de la traducción literaria hacia la lengua vasca es muy diferente. En las últimas décadas, la asociación de traductores, correctores e intérpretes (EIZIE) ha desarrollado una labor notoria y notable de profesionalización y difusión de la traducción en euskera, lo que ha redundado en una alta calidad y cantidad



de traducciones propiamente literarias en lengua vasca<sup>11</sup>. Las alteraciones en el sistema literario vasco y en el propio campo de la traducción en lengua vasca ha tenido como resultado una alteración de las lenguas fuente mayoritarias, con una lógica depreciación del latín –que, sin embargo, sigue apareciendo en la lista– y la aparición del inglés como lengua fuente principal. Así, según López Gaseni (2009), estas son las lenguas desde las que, mayoritariamente, se traduce al euskera entre 1986 y 2008:

TABLA 1  
 Idiomas fuente de las obras traducidas al euskera entre 1976-2008

Inglés	32%
Francés	18%
Castellano	16,7%
Alemán	8,4%
Italiano	5,3%
Latín	3%
Ruso	2,9%
Otros	13,7%

(Fuente: López Gaseni 2009).

Estos datos son muy semejantes (porque parte de un corpus al menos parcialmente común) a los obtenidos mediante una búsqueda en el *Literatur Itzulpenen Katalogoa* (catálogo de traducciones de literatura) publicado por EIZIE en colaboración con la red *Armiarma*, que incluye todas las traducciones literarias (de literatura «adulta») realizadas hasta el año 2012, y las traducciones de literatura infantil y juvenil realizadas entre 1976-1981. Este catálogo de traducciones literarias permite obtener información sobre algunas lenguas que quedan fuera del análisis de López Gaseni, agrupadas en la categoría «otros». Así, el catálogo registra 19 traducciones desde el catalán, 18 traducciones desde el gallego y 16 desde el portugués (menos de un 1,5% del total, en todos los casos). Si observamos, en cambio, los datos

11. Entre las actividades de esta asociación destacan la publicación de la colección *Literatura Unibertsala* (en colaboración con el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco), la creación de una base de datos de obras traducidas al euskera; la promoción de premios de traducción literaria o la publicación de la revista especializada sobre traducción *SENEZ*, mayoritariamente escrita en euskera. EIZIE también produjo, en 2009, un muy útil dossier sobre las traducciones en lengua vasca, que incluye un análisis cuantitativo desarrollado a partir del corpus recogido por López Gaseni; un comentario cualitativo sobre las traducciones de los últimos años (MONTORIO 2009) o una evaluación de la colección *Literatura Unibertsala* tras sus primeros 150 volúmenes.

ofrecidos en el estudio *La traducción editorial en España* (2010), basado en la *Panorámica de la Edición Española de Libros* publicada anualmente por el Ministerio de Cultura de España, referente a los años 2000-2009, el castellano ha pasado a ocupar el primer puesto, y las otras lenguas ibéricas figuran en los diez primeros, junto con las grandes lenguas europeas<sup>12</sup>.

TABLA 2  
Lenguas de origen de las traducciones al euskera

**Tabla 21 - Nº de publicaciones traducidas al euskera desde otras lenguas (2000-2009)**

Lengua de traducción	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
<b>1 Castellano</b>	<b>167</b>	<b>225</b>	<b>283</b>	<b>267</b>	<b>330</b>	<b>331</b>	<b>274</b>	<b>335</b>	<b>400</b>	<b>347</b>
2 Inglés	59	43	48	43	60	61	72	81	103	113
3 Francés	17	24	29	29	37	31	52	32	69	57
4 Alemán	20	15	4	7	13	14	17	9	19	20
<b>5 Catalán</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>16</b>	<b>28</b>	<b>24</b>	<b>27</b>	<b>42</b>	<b>16</b>	<b>24</b>	<b>16</b>
6 Italiano	4	3	1	6	9	4	8	7	6	8
7 Ruso	-	1	-	-	-	-	2	1	3	4
<b>8 Gallego</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>13</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>5</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
9 Griego	-	2	-	-	1	4	-	2	2	1
10 Japonés	-	-	-	-	-	-	2	1	-	1
11 Sueco	-	-	2	-	4	1	-	1	-	1
12 Portugués	-	-	-	-	-	-	2	-	1	1
Otras lenguas	7	12	10	9	9	16	6	4	6	5
<b>TOTAL</b>	<b>300</b>	<b>353</b>	<b>398</b>	<b>394</b>	<b>500</b>	<b>493</b>	<b>479</b>	<b>494</b>	<b>635</b>	<b>577</b>

Fuente: *Panorámica de la Edición Española de Libros*. Ministerio de Cultura

(Fuente: *La traducción editorial en España* 2010, 34).

12. Además de la diferencia de periodos analizados en ambos estudios, las disparidades entre los datos de las distintas fuentes se explican por la diferente metodología con que se ha realizado el recuento: los datos de López Gaseni se restringen a textos literarios, pero excluyen las traducciones de literatura infantil y juvenil, que en cambio sí está incluida en el *Literatur Itzulpenen Katalogoa*, mientras que el informe sobre la traducción en España se refiere a cualquier tipo de texto. En total, LÓPEZ GASENI analiza unos 800 títulos para un periodo de treinta y dos años; el *Literatur Itzulpenen Katalogoa* incluye 2701 registros, mientras que el recuento del Ministerio contabiliza casi 5000 en un periodo de diez años, de los que los textos propiamente literarios suponen un valor entre «el 29,4% en el año 1995 y el 11,0% en 1999» (2010, 37). Digamos, además, que el peso proporcional de la literatura infantil y juvenil en el conjunto de la literatura vasca no es en absoluto despreciable: en el ámbito concreto de las traducciones oscila entre «un 69,2% de las traducciones en 1999 y el 38,3% en 2003» según *La traducción editorial en España* (2010, 37). Sobre traducción de literatura infantil y juvenil al euskera, *vid.* LÓPEZ GASENI (2004).

Estos datos indican una doble tendencia en la traducción hacia el euskera: por un lado, la apertura a las grandes tradiciones literarias europeas, a través de iniciativas de traducción literaria como la colección *Literatura Unibertsala*, que se manifiesta en el descenso (esperable, por otra parte) de la importancia del latín como lengua fuente, y su sustitución por lenguas como el inglés, el alemán, el italiano o el ruso; por otra parte, se aprecia también una creciente interrelación con otras literaturas peninsulares: por supuesto la castellana, pero también la catalana o la gallega, y, de un modo residual, la portuguesa. Por otra parte, la discrepancia entre los datos ofrecidos por López Gaseni y los recogidos en el *Informe sobre la traducción en España* parece indicar que la supremacía aplastante del castellano como lengua de origen que muestra esta segunda fuente se fundamenta en géneros no literarios, como los libros de texto o los libros técnicos.

Una vez establecido, por tanto, el panorama de las traducciones que tienen el euskera como lengua de destino, veamos, ahora, cuál es la situación con las traducciones que tienen la lengua vasca como origen. Comencemos por apuntar que los estudios que analizan la difusión de la literatura vasca a través de la traducción a otras lenguas son todavía escasos, como han notado Olaziregi (2010, 36) o Jaka Irizar (2005). Con todo, contamos ya con herramientas que nos permiten obtener alguna información sobre la traducción desde la lengua vasca a otras lenguas: el *Index Translationum* de la UNESCO; el informe, ya citado, sobre la traducción editorial en España (que sin embargo ofrece muy poca información en este apartado), y muy especialmente el catálogo de literatura vasca traducida (*Euskal Literatura Itzuliaren katalogoa*) desarrollado por Elizabete Manterola<sup>13</sup> en la Universidad del País Vasco. Los datos ofrecidos por estas fuentes, como vamos a ver, son una vez más son discrepantes en algunos aspectos, fruto de su diversa metodología y definición del corpus<sup>14</sup>.

El *Index Translationum* de la UNESCO, como hemos avanzado, permite obtener estadísticas acerca de las traducciones cuya lengua original era el euskera, con interesantes resultados para nuestro objeto de estudio:

13. Elizabete MANTEROLA es, precisamente, autora de una tesis doctoral sobre la traducción de obras literarias en lengua vasca, con especial atención a la figura de Bernardo Atxaga, un resumen de la cual puede leerse en *SENEZ* (2012).

14. Hooft COMAJUNCOSAS (2004), cuyo estudio se basa en los datos disponibilizados por el catálogo del ISBN español, ofrece unos números muy inferiores a los demás, ya que computa únicamente las traducciones de poesía, relato y novela. En total, para el periodo 1999-2003, Hooft contabiliza cuatro obras traducidas al catalán, cuatro al gallego y cincuenta y cuatro al castellano.

TABLA 3  
Lista de lenguas por número de obras traducidas desde el euskera

Statistics on Index Translationum database for "Original language = eus"

Target Language		Gascon, Aranese	1
Albanian	1	German	18
Aragonese	10	Greek, Modern (1453-)	3
Armenian	3	Hebrew	1
Asturian; Bable	12	Hungarian	1
Breton	2	Italian	5
Catalan	117	Japanese	3
Catalan, Valencian	3	Latin	1
Danish	4	Multiple languages	8
Dutch	6	Polish	2
English	99	Romanian	1
Finnish	6	Slovenian	1
French	58	Spanish	620
Gaelic (Scots)	1	Swedish	2
Gallegan	48	Ukrainian	1

(Fuente: *Index Translationum*).

Esta estadística ofrece ya un dato interesante para el objeto de nuestro estudio: la preponderancia, entre las lenguas de destino, de las lenguas ibéricas (español, catalán y gallego), junto con el inglés y el francés. Por otra parte, si la información se desglosa por años de producción de estas traducciones, se puede apreciar una clara evolución en el número de traducciones, casi inexistentes hasta 1989<sup>15</sup>, e instaladas, desde el año 2000, en números cercanos a las 80 traducciones por año.

Por su parte, el *Euskal Literatur Itzuliaren katalogoa* ofrece importantes puntos de concordancia con la tabla anterior, aunque también algunas diferencias notables. Así, observamos que en ambos casos la lengua con mayor número de traducciones es el español, seguido del catalán, el inglés y el francés; el gallego, el alemán y el italiano figuran a continuación, aunque con un número significativamente mayor de obras según el ELI que según el *Index Translationum*, manifiestamente incompleto en algunos casos: lenguas como el portugués o el ruso, que no aparecen en el catálogo

15. Quizás convenga recordar que 1989 es el año en que Bernardo Atxaga obtiene el Premio Nacional de Narrativa por *Obabakoak*, despertando así un nuevo interés por su obra y, de un modo más amplio, por la literatura vasca fuera del País Vasco.

TABLA 4

Lista de lenguas por número de obras traducidas desde el euskera, desglosadas por año

Statistics on Index Translationum database for "Original language = eus"

Year of publication	1979	1980	1982	1983	1984	1985	1986	1987	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	
Target Language	(5)	(3)	(4)	(7)	(6)	(9)	(1)	(4)	(10)	(27)	(11)	(12)	(87)	(31)	(48)	(30)	(37)	(46)	(49)	(80)	(80)	(52)	(73)	(60)	(77)	(36)	(77)	(77)	
Albanian (1)															1														
Aragonese (10)																		1	1	3	3	1	1						
Armenian (3)																			1			1						1	
Asturian; Bable (12)															1			1	1	3	2	1	2	1					
Breton (2)													1			1													
Catalan (117)				1	3	1		2	1	4	1		5	5	5	3	4	9	10	8	13	4	7	5	8	7	4	7	
Catalan, Valencian (3)																				2	1								
Danish (4)																	1	1				1						1	
Dutch (6)									1			1	1	1	1							1						1	
English (99)										1		2	6	1	1	3		2		9	8	13	12	11	12	5	7	6	
Finnish (6)														2	1				1		1				1				
French (58)	2				1						4	3	5	3	1	3	3	3	3	6	3	2	5	1	1	4	4	1	
Gaelic (Scots) (1)																						1							
Gallegan (48)				1		2			1	1	1		1		1	2	1	1	2	7	3	1	3	6	4	2	4	4	
Gascon, Aranese (1)							1																						
German (18)		1	1							1	2				2		2					1	1			1	2	3	1
Greek, Modern (1453-) (3)									1				1		1														
Hebrew (1)																							1						
Hungarian (1)																											1		
Italian (5)													1		1								2	1					
Japanese (3)														1										2					
Latin (1)																		1											
Multiple languages (8)														2	2		1		2	1									
Not Supplied (1)																							1						
Polish (2)												1										1							
Romanian (1)																										1			
Slovenian (1)																		1											
Spanish (620)	3	2	3	5	2	5	1	2	5	20	3	5	67	15	30	17	25	26	28	41	42	27	39	33	48	15	53	58	
Swedish (2)													1			1													
Ukrainian (1)									1																				

(Fuente: *Index Translationum*).

del *Index Translationum*, sí lo hacen, en cambio, en el catálogo bibliográfico de la UPV. Otras lenguas ibéricas de menor número de hablantes y menor nivel de institucionalización, como el asturiano o el aragonés, figuran sorprendentemente en ambas listas con un número significativo de obras traducidas (Tabla 4).

TABLA 5  
Lista de lenguas por número de obras traducidas desde el euskera

Español	654
Catalán [Valenciano]	170 [12]
Inglés	103
Francés	72
Gallego	69
Alemán	36
Italiano	32
Ruso	13
Asturiano	12
Aragonés	8
Albanés	8
Holandés	7
Portugués	7
Finés	7
Árabe	7

(Fuente: Euskal Literatur Itzuliaren katalogoa).

Es obvia, según ambas estadísticas, la preponderancia del castellano como lengua de destino de las traducciones de obras literarias en lengua vasca. Se evidencia así que el sistema literario central actúa como receptor, pero también como filtro de la producción literaria vasca: hasta un 88% de las obras de la literatura vasca son traducidas al español, según Hooft (2004, 320). Muy interesante es también la relación de periferia a periferia, es decir, las traducciones de la literatura vasca a otras lenguas minorizadas como el catalán, el gallego, el asturiano o el aragonés; hay sin duda un conjunto de motivaciones literarias, lingüísticas pero también políticas que explican este intenso trasvase de unas lenguas minorizadas a otras en el contexto ibérico.

Por otro lado, no puede dejarse sin comentario la distancia entre el portugués y el resto de las lenguas ibéricas, en cuanto receptor de litera-

tura vasca<sup>16</sup>: mientras el español, el catalán y el gallego se sitúan entre las lenguas que más traducciones del euskera reciben, el portugués, en cambio, se sitúa por debajo de otras lenguas con un número de hablantes muy inferior (como el aragonés o el asturiano), y al nivel de lenguas y culturas más alejadas, como el holandés, el finés o el árabe. De hecho, si se analiza en detalle el listado de obras supuestamente traducidas al portugués, se observa que dos de ellas (las de *Zazpi etxe Frantzian* y *Zeru horiek*) nunca llegaron a existir, con lo que el total se reduce a cinco obras: una antología de poesía vasca publicada en Brasil; tres novelas de Bernardo Atxaga (*Bebi euskaldun baten memoriak* > *Memórias duma vaca*; *Obabakoak* > *Obabakoak: um lugar chamado Obaba* y *Gizona bere bakardadean* > *O homem só*) y la novela de Kirmen Uribe, *Bilbao-New York-Bilbao*, traducida con el título de *O dois amigos*<sup>17</sup>.

Naturalmente, estos datos meramente cuantitativos deben ser analizados con mayor pormenor e interpretados, para el objeto de este estudio, desde el punto de vista del sistema interliterario ibérico que nos proponemos estudiar. Así, por ejemplo, sería necesario analizar, caso por caso, cuál es el lugar ocupado por la traducción en el sistema literario de llegada, y compararlo con la posición del original en el sistema literario de origen. Sería necesario comprobar, así, cómo obras y autores centrales en el canon literario vasco (Atxaga, por supuesto, pero también Saizarbitoria, Unai Elorriaga, Kirmen Uribe, Anjel Lertxundi...) han sido recibidos en el sistema literario español, catalán o gallego: si han llegado a ocupar un lugar relevante o central también en esos otros sistemas, o si por el contrario han sido neutralizados en una posición periférica. En palabras de Hoofstede, «el impacto de estos autores fuera del País Vasco debe considerarse relativo, ya que una mayoría de los títulos han sido publicados por editoriales minoritarias y del mismo País Vasco» (2004: 322).

Otro aspecto que sin duda merece una investigación más detenida que la que puedo realizar en estas páginas es el de la tipología de las traducciones realizadas, con especial atención a dos fenómenos opuestos: el de la autotraducción y el de la traducción indirecta. Son ya varios los estudios

16. Una distancia que, recordemos, no se apreciaba en el sentido inverso, es decir, en las traducciones realizadas *hacia* el euskera.

17. Un análisis aún más fino de la recepción de estos textos nos ofrecería, me temo, resultados aún más desesperanzadores: las traducciones portuguesas de las novelas de Bernardo Atxaga se encuentran agotadas o descatalogadas (pese a que, por ejemplo, *Memórias duma vaca* figura como lectura propuesta de lectura autónoma para 3.º ciclo en el Plan Nacional de Leitura de 2013), de manera que el único libro de literatura vasca disponible en portugués es en estos momentos la novela de Kirmen Uribe.

realizados en torno a la autotraducción en la literatura vasca, que cuenta con exponentes destacados en autores como Atxaga, Unai Elorriaga o Harkaitz Cano (*vid.* Montorio 2008, Amorrortu *et al.* 2007). Esta relevancia de la autotraducción, que tiene paralelos en otras literaturas ibéricas (*vid.* Gallén *et al.* 2010), es un reflejo más de la situación de bilingüismo o diglosia literaria («esquizofrenia», en palabras de Harkaitz Cano 2007, 356) en que viven los escritores vascos, hasta el punto de que «escribir (o no) también en español» es una de las tensiones del sistema literario vasco estudiadas por Jon Kortazar (2010, 136) y retomadas por Iban Zaldua en su ensayo *Ese idioma raro y poderoso* (2012, 19-28).

La traducción indirecta de la literatura vasca a través del español, por su parte, es un fenómeno muy habitual, quizás incluso dominante, para la mayoría de las lenguas de destino: el español sirve, como afirma Mari Jose Olaziregi (2010, 37), de *lingua franca* a partir de la cual se realizan el resto de traducciones<sup>18</sup>. Naturalmente, esto tiene consecuencias para el sistema literario vasco, que depende del sistema central (el español, en este caso) como medio de transmisión y también como legitimador ante otros sistemas literarios: recordemos, una vez más, la importancia del Premio Nacional de Narrativa concedido a Bernardo Atxaga (y los concedidos posteriormente a Unai Elorriaga y Kirmen Uribe) en la visibilización nacional e internacional de la literatura vasca.

Por supuesto, la traducción no es el único medio de relación entre sistemas literarios; deberían considerarse también las publicaciones conjuntas, premios, festivales, encuentros, publicaciones e iniciativas multilingües de todo tipo. Sin embargo, en el caso del euskera, en que no es posible la intercomprensión con las demás lenguas peninsulares, la traducción (sea en simultaneidad o en sustitución del original) parece ser un requisito necesario e irrenunciable en cualquier proceso de interferencia con otras literaturas.

### 3. CONCLUSIONES

Las informaciones reunidas en las páginas anteriores, referentes a la historiografía literaria vasca y a la traducción desde y hacia la lengua vasca,

18. En el caso del portugués, por poner un ejemplo ibérico ya mencionado anteriormente, no hay una sola traducción directa a partir del euskera: todas las traducciones se han realizado a partir de la versión española, menos la antología poética publicada en Brasil, que se ha realizado a partir de versiones españolas y francesas.



nos permiten obtener algunas conclusiones provisionales en torno a su interrelación con otros sistemas literarios ibéricos.

En primer lugar, se comprueba que la historiografía literaria vasca considera a la literatura vasca como radicalmente diferente a las literaturas de su entorno, lo que condiciona la metodología en la selección de obras (más lingüística que propiamente literaria), la periodización empleada y el conjunto de géneros considerados (con especial relevancia para la literatura oral y la literatura religiosa). Con todo, veíamos también que este aislamiento secular de la literatura vasca debe ser matizado para determinados periodos (siglos XVI y XVII, siglo XIX y sobre todo a partir de 1960) y no ser asumido como absoluto, permanente ni esencial.

Una aproximación a las lenguas de origen de las traducciones hacia la lengua vasca en la época clásica nos llevan a pensar que, durante este periodo, la literatura vasca tenía, efectivamente, interrelaciones con otras literaturas europeas, pero no específicamente hispánicas, con el predominio de las fuentes latinas –esperables dada la relevancia de la literatura religiosa– y de las francesas –también esperables, teniendo en cuenta que la literatura vasca anterior al 1700 fue producida en el País Vasco francés–, parecen indicar una escasa interrelación con otras literaturas ibéricas, incluida la castellana. A partir de esa fecha, y sobre todo en el siglo XX, la situación muda radicalmente, y se produce un progresivo interrelacionamiento del sistema literario vasco con el español y con otros sistemas literarios peninsulares.

Así, si observamos las lenguas de origen de las traducciones vascas en los últimos años, observamos que se han producido importantes modificaciones: en primer lugar, las principales lenguas europeas (inglés, francés, alemán, italiano o ruso) aparecen en las primeras posiciones junto con el español, que solo ocupa la primera posición si se consideran todo tipo de textos, literarios y no literarios. Así, no parece que la literatura vasca escoja a la literatura española (ni a otras literaturas ibéricas) como modelo o fuente privilegiada para sus traducciones.

La situación es bien distinta si se consideran las traducciones realizadas desde la lengua vasca a otras lenguas: en este caso el castellano ocupa un primer lugar destacado como lengua de destino de las traducciones. De hecho, como ya se ha apuntado, no solo un porcentaje altísimo de las producciones literarias vascas se traducen al castellano, sino que el sistema literario español (o en español) actúa como filtro o intermediario en el proceso de traducción y difusión hacia otras lenguas y literaturas, peninsulares o no. Esto sitúa a los escritores vascos en un estado de «diglosia literaria» que está en la base de algunas de las tensiones propias de la literatura vasca actual.

Concluamos, por último, con una referencia al muy diferente papel de Portugal en su relación con la literatura vasca: si como lengua fuente de traducciones el portugués se sitúa a un nivel parejo con el catalán o el gallego (según los datos del *Literatur Itzulpenen Katalogoa*), en cambio como lengua de destino de traducciones de literatura vasca aparece muy por debajo, y al nivel de lenguas y literaturas muy alejadas de la vasca, como la finesa o la árabe. Sería preciso, por lo tanto, considerar si esta distancia entre la literatura vasca y la literatura portuguesa es excepcional, o si refleja una distancia semejante del sistema literario portugués con respecto al conjunto de los sistemas literarios de España (el castellano, el catalán o el gallego).

## BIBLIOGRAFÍA

- ALDEKOA, Iñaki. *Historia de la literatura vasca*. Donostia: Erein, 2004.
- AMORRORTU GÓMEZ, Estíbaliz, Carmen ISASI MARTÍNEZ, Patricia FERNÁNDEZ CARRELO y Santiago PÉREZ ISASI. «Autoitzulpenaren zenbait aspektu Unai Elorriagaren *SP-rako tranbia-Un tranvía en SP* lanean: XML azterketa literarioari aplikatuta». *Unai Elorriagaren Kontagintza*, monográfico de *Oihenart*, 2007, 22, pp. 83-127.
- CABO ASEGUINOLAZA, Fernando. «The European horizon of Peninsular literary historiographical discourses». En CABO ASEGUINOLAZA, Fernando, Anxo ABUÍN y César DOMÍNGUEZ (eds.). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010, vol. 1, pp. 1-52.
- CABO ASEGUINOLAZA, Fernando, Anxo ABUÍN y César DOMÍNGUEZ (eds.). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010, vol. 1.
- CANO, Harkaitz. «Las glosas del embalsamador». En MAGALHÃES, Gabriel (ed.). *Actas do congresso RELIPES III*. Salamanca: CELYA-Universidade da Beira Interior, 2007, pp. 349-358.
- CASAS, Arturo. «Sistema interliterario y planificación historiográfica a propósito del espacio geocultural ibérico». *Interlitteraria*, 2003, 8, pp. 68-96.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. «Polysystem Studies». Número monográfico de *Poetics Today. International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*, 1990, 11, 1.
- EZKERRA VEGAS, Estibalitz. «Las otras literaturas de los vascos». En OLAZIREGI, Mari Jose (coord.). *Historia de la literatura vasca*. BasqueLiterature.com. EIZIE, 2011. <<http://www.basqueliterature.com/basque/historia/besteak>> [25 febrero 2014].
- GALLÉN, Enric, Francisco LAFARGA y Luis PEGENAUTE (eds.). *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*. Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort sobre el Meno, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang, 2010.
- GALABRA, Grupo. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. <<http://www.grupogalabra.com/>> [25 febrero 2014].

- HOOFT, Andreu van. «Un espacio literario intercultural en España? El polisistema interliterario en el Estado español a partir de las traducciones de las obras pertenecientes a los sistemas literarios vasco, gallego y español (1999-2003)». En ABUÍN GONZÁLEZ, Anxo y Anxo TARRÍO VARELA (eds.). *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas na península Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de santiago de Compostela, 2004, pp. 313-333.
- Index Translationum*. UNESCO. <<http://www.unesco.org/xtrans/>> [25 febrero 2014].
- JAKA IRIZAR, Aiora. «Translating Basque Literature». *Transcript*, 2005, 20. <<http://www.transcript-review.org/en/issue/transcript-20-basque/translating-basque-literature>> [25 febrero 2014].
- JUARISTI, Jon. *Literatura Vasca*. Madrid: Taurus, 1987.
- JUARISTI, Jon. *El linaje de Aitor*. Madrid: Taurus, 1998.
- KORTAZAR, Jon. «La literatura vasca. Problemas de ubicación». En ABUÍN GONZÁLEZ, Anxo y Anxo TARRÍO VARELA (eds.). *Bases metodológicas para unha historia comparada das literaturas da península Ibérica*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 2004, pp. 335-348.
- KORTAZAR, Jon. «Bilbao and the literary system in the Basque Country». En CABO ASEGUINOLAZA, Fernando, Anxo ABUÍN y César DOMÍNGUEZ (eds.). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2007, vol. 1, pp. 222-236.
- KORTAZAR, Jon. «Tensions in Contemporary Basque Literature». En MARTÍN-ESTUDILLO, Luis y Nicholas SPADACCINI. *New Spain, New Literatures*. Nashville (Tennessee): Vanderbilt University Press, 2010, pp. 135-148.
- LASAGABASTER, Jesús María. *Las literaturas de los vascos*. Ed. Ana Toledo Lezeta. Bilbao: Universidad de Deusto, 2002.
- Lazarraga eskuizkribua*. Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco. <<http://www.ehu.es/monumenta/lazarraga/>> [25 febrero 2014].
- Literatur Itzulpenen Katalogoa*. EIZIE. <<http://www.eizie.org/Tresnak/LitKatalogoa>> [25 febrero 2014].
- LÓPEZ GASENI, José Manuel. «La literatura infantil y juvenil traducida al euskera en los últimos 25 años». *Behinola: haur eta gazte literatura aldizkaria*, 2004, n.º extra 1, pp. 101-110.
- LÓPEZ GASENI, José Manuel. «Euskal itzulpenen inbentarioa eta azterketa (1976-2008)». *SENEZ*, 2009, 37. <[http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20091026/lopez\\_gaseni](http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20091026/lopez_gaseni)> [25 febrero 2014].
- LÓPEZ GASENI, José Manuel. «Literatura traducida». En OLAZIREGI, Mari Jose (coord.). *Historia de la literatura vasca*. BasqueLiterature.com. EIZIE, 2011. <<http://www.basqueliterature.com/basque/historia/itzulia>> [25 febrero 2014].
- MANTEROLA, Elizabete. «Euskal literatura itzuliari buruzko tesia». *SENEZ*, 2012, 43. <<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20120903/07Manterola>> [25 febrero 2014].
- MANTEROLA, Elizabete. *Euskal Literatura Itzuliaren katalogoa*. Euskal Herriko Unibertsitatea/Universidad del País Vasco. <<http://www.ehu.es/ehg/eli/>> [25 febrero 2014].

- MARTÍN-ESTUDILLO, Luis y Nicholas SPADACCINI. *New Spain, New Literatures*. Nashville (Tennessee): Vanderbilt University Press, 2010.
- MARTÍNEZ GIL, Víctor. «A visão luso-catalã da Ibéria». En GIMENO UGALDE, Esther, Fátima FERNANDES DA SILVA y Francisco SERRA LOPES (eds.). *ACT 25-Catalunya, Catalunha*. Lisboa: Humus-Benicarló: Ed. Onada, 2013, pp. 55-87.
- MITXELENA, Koldo. *Historia de la literatura vasca, 1960*. Donostia: Erein, 2001.
- MONTORIO, Bego. «Euskal literatura gaztelaniaz. Itzulpena, autoitzulpena, bertsoiak...». *SENEZ*, 2008, 32. <<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20080201/montorio>> [25 febrero 2014].
- MONTORIO, Bego. «Azken urteotako literatur itzulpenen azterketa (ELI dossierra)». *SENEZ*, 2009, 37. <<http://www.eizie.org/Argitalpenak/Senez/20091026/lan-saioa>> [25 febrero 2014].
- OLAZIREGI, Mari Jose (coord.). *Historia de la literatura vasca*. BasqueLiterature.com. *EIZEI*, 2011. <<http://www.basqueliterature.com/basque/historia>> [25 febrero 2014].
- PÉREZ ISASI, Santiago y Ángela FERNÁNDEZ. *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*. Oxford: Peter Lang, 2013.
- RESINA, Joan Ramón. *Del hispanismo a los estudios ibéricos. Una propuesta federativa para el ámbito cultural*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2009.
- ROTAETXE, Karmele. «Basque as a literary language». En CABO ASEGUINOLAZA, Fernando, ANXO ABUÍN y César DOMÍNGUEZ (eds.). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2007, vol. 1, pp. 445-455.
- SARASOLA, Ibón. *Historia social de la literatura vasca*. Madrid: Akal, 1982.
- TORREALDAI, Joan Mari. *Euskal kultura gaur*. Donostia: Jakin-Elkarlanean Fundazioa, 1997.
- Traducción editorial en España*. Madrid: Servicio de Estudios y Documentación, S. G. de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, D. G. del Libro, Archivos y Bibliotecas, Ministerio de Cultura, 2010. <[http://www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/TRADUCCION\\_2010.pdf](http://www.mcu.es/libro/docs/MC/CD/TRADUCCION_2010.pdf)> [25 febrero 2014].
- URQUIZU, Patricio. *Historia de la literatura vasca*. Madrid: UNED Ediciones, 2000.
- VILLASANTE, Luis. «Lengua y literatura vasca». En DÍAZ PLAJA, Guillermo. *Tesoro breve de las letras hispánicas, vol. VI: Literatura Vasca*. Madrid: Editorial Magisterio Español, 1972, pp. 15-26.
- ZALDUA, Iban. *Ese idioma raro y poderoso*. Madrid: Lengua de Trapo, 2012.